



温莎的风流娘儿们

威廉·莎士比亚 著

丛书主编：李华田

黎志敏 编译



你的丈夫正朝这边走来，太太，
带着温莎城里所有的官差，
来搜查一个人，据他说这人现在就在这屋子里，
是趁他不在，经你同意来此幽会的。你完了。
我抢先一步来通知你。
如果你自己清白，我很高兴；
但是如果有一个朋友在这，把他送走，送走。
别慌，要镇定，维护你的名誉。
否则，你这一生永远没有好日子过了。

武汉测绘科技大学出版社

英汉对照·文学大师作品精选 / 主编 李华田

温莎的风流娘儿们

威廉·莎士比亚 著

黎志敏 编译

武汉测绘科技大学出版社

(鄂)新登字 14 号

图书在版编目(CIP)数据

温莎的风流娘儿们:英汉对照/(英)威廉·莎士比亚著;黎志敏编译.—武汉:武汉测绘科技大学出版社,2000.1(2000.4重印)

(文学大师作品精选/李华田主编)

ISBN 7-81030-746-0

I. 温… II. ①威… ②黎… III. 英语-语言读物,文学 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 72480 号

出版发行:武汉测绘科技大学出版社

(武汉市珞喻路 129 号,邮编 430079)

印 刷:武汉工业大学出版社印刷厂

丛书策划:张立福 责任编辑:谢群英

封面设计:曾 兵 技术编辑:李 宁

版式设计:冯 娟 督 印:刘永利

2000 年 1 月第 1 版 2000 年 4 月第 2 次印刷

850mm×1168mm 1/32 印张:8 字数:180 千字

印 数:5001~10000 册

定 价:10.80 元



丛书策划：张立福

封面设计：曾兵

版式设计：冯娟

责任编辑：谢群英

技术编辑：李宁

督印：刘永利

销售热线：027-87867577

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

前 言

为了满足广大青少年朋友对英美语言文学知识的渴望,让广大青少年朋友能够更好地学习英语,了解英美文学,认识英美文化,于轻松的阅读中拾取知识的珍宝,在休闲的学习中攀登科学的高峰,我们特意组织一批从事英美文学教学和研究的外语老师编写了这套丛书,名曰《英汉对照·文学大师作品精选》。

在本丛书的编撰过程中,我们主要就如下几个方面做了努力:

1. 知识性 本丛书所选作品中既有诗歌、散文,也有游记、小说,还有书信等,可谓内容丰富,题材广泛。通过阅读,读者可以在学习英语语言时熟悉英美文学,可以从一个侧面理解英国人为什么是英国人、美国人为什么是美国人,认识英美民族及其社会文化,了解其历史背

景、社会习俗、人文心理和价值观念,从而既学习语言文学,又了解社会文化,达到一箭双雕的目的。

2. 趣味性 本丛书所选作品,形式多样,风格各异。有的严肃庄重,有的诙谐幽默;有的饱含哲理,有的情感丰富;有的尖锐深刻,有的滑稽风趣。读起来,或妙趣横生,或发人深思,或催人泪下,或令人捧腹,广大读者定能从中获得无穷乐趣。

3. 丰富性和代表性 本丛书中几位作家生活时代不尽相同,作品风格也迥然各异。所选作品在体裁、主题、表现手法等方面也不一样。所以说,内容丰富、形式多样是本丛书的又一大特色。当然,面对那么多的英美文学巨匠,每位大师又有那么多的优秀作品,我们不得不忍痛割爱,只选录了中国人比较熟悉的七位大师作为代表,每位大师的作品也各只选收了十余篇(段)。而且我们在选收作品时,既要考虑本丛书的经典地位,又要防止与市场上同类书籍内容重复,所以本书并不能全面反映各作家的创作风貌,而只能选收一些有代表性的作品。

4. 优美性和可读性 本丛书所选作品主题突出,结构严谨。这些作品大多经过千锤百炼、世代传诵,不少现代作品也是脍炙人口,让人爱不释手。他们语言生动、文字优美,不愧为英美文学的典范。因而,本丛书完全适合我国广大的大中专学生和中等水平的英语爱好者。

5. 注释和翻译 本丛书采用英汉对照的形式把七位文学大师的作品原汁原味地展现在读者面前,并且通过注释,辨义析疑。这样,英语专业出身的读者可以只看原文,品尝纯正的英语风味;非英语专业出身的读者通过借助注释和译文也同样可以含英咀华,升堂入室,陶醉于几位文学巨匠所创造的真、善、美的境界里。当然,文学翻译并不是一件容易的事,要求同时把握好信、达、雅的字三标准,使译文表述既忠实原文,又通顺流畅。而信、达、雅本身又是相互矛盾的,如何处理好三者之间的相互关系,始终是我们翻译过程中的一大难题。为了信,我们尽量忠实原作的内容,保持原作的风格;为了达,我们力求充分表达原作的本意,不任意增删或篡改;为了雅,我们努力寻找最恰当的词语,让

译文也同原文一样优美动人。当信、达、雅出现矛盾时,我们则采用转译、增词、省略、注解、重复等方法,尽力满足读者对译文的欣赏要求。

本丛书先出版七本,分别为《王子与贫儿》(马克·吐温著)、《太阳照样升起》(海明威著)、《丽姬娅》(爱伦·坡著)、《嘉莉妹妹》(德莱塞著)、《温莎的风流娘儿们》(莎士比亚著)、《一个富有想像力的女人》(哈代著)和《内帕斯的女郎》(司各特著)。

本册分为《温莎的风娘儿们》,收录了莎士比亚30余部戏剧的精彩片断。

威廉·莎士比亚(William Shakespeare, 1564—1616)是英国文艺复兴时期的大戏剧家和诗人,在世界文坛上也占有无与伦比的地位。

莎士比亚于1564年出生于英国中部沃里克郡艾汶河畔斯特拉特福镇一个富裕市民家庭。幼年时念过文法学校,少年时因家庭破落而辍学,跟随父亲学做生意,并利用业余时间研读文学作品,培养了对文学的浓厚兴趣。另据考证,莎士比亚还曾从事过多种职业,如家庭教师、

屠宰店学徒、海员、士兵等，还曾在律师事务所任过职。1587年，莎士比亚离开沃里克郡，来到了伦敦，主要从事与戏剧表演有关的工作，先做杂工，为演员提词，后演过配角，再后来开始编写剧本。莎士比亚丰富的社会经历为他的创作提供了大量优秀的素材。

莎士比亚一生共创作了38部戏剧（其中一部为合著）、2首长诗和154首十四行诗。其戏剧均采用素体诗的形式完成，从而为自己在剧坛和诗坛奠定了巨人的地位，奠定了英国文学的伟大传统。莎士比亚利用自己丰富的社会经历，塑造了从帝王将相到普通民众的各种人物形象，描绘了英国文艺复兴时期资本主义逐步战胜封建主义的历史进程，展示了新兴的资产阶级逐步取代保守的封建贵族成为社会领导阶级的社会变革过程，刻画了劳动人民对社会伟大变革的期盼和对美好生活的憧憬，反映了先进的人文主义思想同反动的封建王权之间斗争，表现了莎士比亚的人道主义精神与和谐理想。

莎士比亚既属于英国，也属于全世界；既属于文艺复兴，也属于千

秋万代。他的创作及其思想与时间共存，与日月同辉。正是由于莎学的巨大成就，莎士比亚被誉为“时代的灵魂”，恩格斯特别赞赏他的“剧作的情节的生动性与丰富性”，并要求人们更多地注意他“在戏剧发展史上的意义”。

莎士比亚的创作，无论就其思想内容而言，还是就其表现手法来说，都有伟大的艺术成就。莎士比亚生活在文艺复兴时期，其作品既有文艺复兴的时代特征，又有崭新的现实意义；既有丰富的思想内容，又有巧妙的艺术手法，还塑造了许多栩栩如生的人物形象。如哈姆雷特所考虑的不光是个人复仇的问题，他感到人世间的一切都“可厌、陈腐、乏味而无聊”。他所考虑的是为社会除恶、为人民除害的历史重任，认为自己应该承担起济世扶危的重任，这反映了文艺复兴时期的主流精神。在莎剧中，常运用明喻、讽喻、排比、对偶、反义修饰等修辞手法，塑造了反映时代特色和环境特征的许多生动的人物形象，他们性格不同、举止各异、言谈有别。为了从多角度刻画人物，莎士比亚还运用了几百年来各国诗人创造的各种诗体

形式，如彼特拉克体、奥维德体、乔叟体、斯宾塞体等，百花齐放，争相斗艳。莎翁的语言，形象生动，异彩纷呈。剧中既有华丽的词藻，又有朴素的口语；既有文雅的诗句，又有粗俗的散文；既有抒情的独白，又有机智的俏皮话。这一切使得莎剧更富艺术魅力。为了让广大的中国读者更好地认识莎士比亚和他笔下的那个世界，我们选录了部分莎士比亚的作品辑成此书，奉献给大家。

在本书的编译过程中，我们有幸借鉴了诸多文学家的研究成果。在此，特向阮王珉、朱生豪、裘克

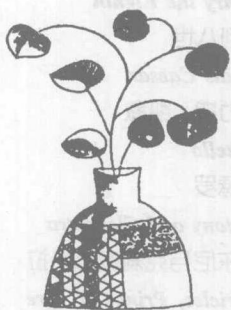
安、黄兆杰、朱雯、张君川、孙家琇、杨周翰、张泗洋、涂淦和等表示最诚挚的谢意。没有他们披荆斩棘的先期探索，就没有我们这本菲薄之作的问世。

本书由华中师范大学李华田老师组稿，由黎志敏老师编译完成。本书倾注了我们火一样的热情和殷切希望。但由于我们才疏学浅，选材和编译方面若有疏漏和不足之处，还望广大专家学者和读者朋友批评指正。

李华田

1999年12月于武汉

目 录



1	<i>The Merry Wives of Windsor</i>
5	温莎的风流娘儿们
8	<i>Much Ado about Nothing</i>
11	无事生非
14	<i>As You Like It</i>
19	皆大欢喜
23	<i>The Merchant of Venice</i>
35	威尼斯商人
43	<i>The Winter's Tale</i>
46	冬天的故事
48	<i>Timon of Athens</i>
51	雅典的泰门
54	<i>Hamlet</i>
60	哈姆莱特
64	<i>Romeo and Juliet</i>
68	罗密欧与朱丽叶
71	<i>Measure for Measure</i>
77	一报还一报
81	<i>Troilus and Cressida</i>
88	特洛伊罗斯和克瑞西达
93	<i>Twelfth Night</i>
96	第十二夜
98	<i>Macbeth</i>
104	麦克白
108	<i>King Lear</i>
113	李尔王
116	<i>King John</i>
118	约翰王
120	<i>Henry the Fifth</i>
124	亨利五世

目 录

127	<i>The Tempest</i>
133	暴风雨
137	<i>Cymbeline</i>
140	辛白林
142	<i>Richard the Third</i>
145	理查三世
147	<i>King Richard the Second</i>
151	理查二世
154	<i>The First Part of Henry the Fourth</i>
159	亨利四世上篇
163	<i>The Second Part of Henry the Fourth</i>
167	亨利四世下篇
170	<i>The First Part of Henry the Sixth</i>
173	亨利六世上篇
175	<i>The Second Part of Henry the Sixth</i>
179	亨利六世中篇
182	<i>The Third Part of Henry the Sixth</i>
185	亨利六世下篇
188	<i>Henry the Eighth</i>
191	亨利八世
194	<i>Julius Caesar</i>
205	裘力斯·凯撒
213	<i>Othello</i>
221	奥瑟罗
227	<i>Antony and Cleopatra</i>
232	安东尼与克莉奥佩特拉
235	<i>Pericles, Prince of Tyre</i>
238	泰尔亲王配力克里斯
241	<i>The Comedy of Errors</i>
245	错误的喜剧

The Merry Wives of Windsor

Enter Robin.

Rob. Mistress Ford, Mistress Ford!
here's Mistress Page at the door, sweating,
and blowing, and looking wildly, and would
needs speak with you **presently**.

立刻。

Fal. She shall not see me, I will **ensconce**
me behind the arras.

躲起来。

Mrs. Ford. Pray you do so, she's a very
tattling woman.

*(Falstaff stands behind the arras. Enter
Mistress Page.)*

What's the matter? How now?

Mrs. Page. O Mistress Ford, what have
you done?

You're sham'd, y'are overthrown, y'are **un-
done** for ever!

毁了。

Mrs. Ford. What's the matter, good Mis-
tress Page?

Mrs. Page. O well-a-day, Mistress Ford,

having an honest man to your husband, to give him such cause of suspicion!

Mrs. Ford. What cause of suspicion?

Mrs. Page. What cause of suspicion? Out upon you! How am I mistook in you!

Mrs. Ford. Why, alas, what's the matter?

Mrs. Page. Your husband's coming hither, woman, with all the officers in Windsor, to search for a gentleman that he says is here now in the house; by your consent to take an ill advantage of his absence. You are undone.

Mrs. Ford. 'Tis not so, I hope.

Mrs. Page. Pray heaven it be not so, that you have such a man here; but 'tis most certain your husband's coming, with half Windsor at his heels, to search for such a one. I come before to tell you. If you know yourself **clear**, why, I am glad of it; but if you have a friend here, convey, convey him out. Be not amaz'd call all your senses to you, defend your reputation, or bid farewell to your good life for ever.

Mrs. Ford. What shall I do? There is a gentleman, my dear friend; and I fear not mine own shame so much as his peril. I had rather than a thousand pound he were out of the house.

Mrs. Page. For shame, never **stand**, "you

清白。

浪费时间。

had rather" and "you had rather." Your husband's here at hand, **bethink** you of some conveyance. In the house you cannot hide him. O, how have you deceiv'd me! Look, here is a basket; if he be of any reasonable stature, he may creep in here, and throw foul linen upon him, as if it were going to **buck-ing**; or—it is whiting-time—send him by your two men to Datchet-mead.

设计。

洗衣。

Mrs. Ford. He's too big to go in there. What shall I do?

Fal. (*Starting from his concealment.*) Let me see't, let me see't, O, let me see't! I'll in, I'll in. Follow your friend's counsel. I'll in.

Mrs. Page. What, Sir John Falstaff? *Aside.* Are these your letters, knight?

Fal. (*To Mrs. Page.*) I love thee. Help me away.

—Let me creep in here. I'll never—

(*Goes into the basket; they put clothes over him.*)

Mrs. Page. Help to cover your master, boy. Call your men, Mistress Ford. You dissembling knight!

Mrs. Ford. What, John! Robert! John!

(*Exit Robin.*)

(*Enter Servants.*)

The Merry Wives of Windsor

温莎的风流堆儿们

动作迟缓。

Go take up these clothes here quickly. Where's the cowl - staff? Look how you **drumble!** Carry them to the laundress in Datchet-mead; quickly, come.

(III . iii)



温莎的风流娘儿们

地点：福德家中一室。

（罗宾上。）

罗宾 福德太太！福德太太！培琪太太在门口，她汗流气喘，慌慌张张，要立刻和您说话。

福斯塔夫 别让她看见我，我就躲在帐幕后。

福德太太 请你就这么办，她是一个很饶舌的女人。

（福斯塔夫藏到幕后。培琪太太上。）

什么事？怎么啦？

培琪太太 哎哟！福德太太！你做了什么事？

你出丑啦，你栽跟头啦！你永远被毁啦！

福德太太 什么事，好培琪太太？

培琪太太 哎呀不好啦，福德太太！

有这么好的一个人做你的丈夫，

你还惹得他这样地对你起疑心！

福德太太 起什么疑心？

培琪太太 起什么疑心！去你的！我真是看错了你！

福德太太 哎呀，到底怎么回事？

培琪太太 你的丈夫正朝这边过来，太太，带着温莎城里所有的官差，

来搜查一个人，据他说这人现在就在这屋子里，
是趁他不在，经你同意来此幽会的。你完了。

福德太太 我希望不是这样。

培琪太太 但愿不是这样，你这里没有这样一个
人！

可是你丈夫来了，后面跟着温莎城的一半人，
来搜查这样一个人却是千真万确。

我抢先一步来通知你。

如果你自己清白，我很高兴；

但是如果你有一个朋友在这，把他送走，送走。

别慌，要镇定，维护你的名誉。

否则你这一生永远没有好日子过了。

福德太太 我该怎么办？这有一位绅士，我的好朋
友；

我自己丢脸倒不要紧，只怕连累了她。

我宁可出一千镑，让他不在这。

培琪太太 真糟！别浪费时间说“宁可，宁可”了。

你的丈夫就要来了，想个办法把他送走。

在这屋里你是藏不住他的。

唉，你竟这样地欺骗我！

瞧，这里有一个簏子，如果他身材不太大，

他可以爬进去，把脏衣服堆在上面，

好像是要送出去洗的；再不然——

现在是漂白时期——

你派两个佣人把他送到达柴草原。

福德太太 他个子太大钻不进去。我该怎么办
呢？

福斯塔夫（从幕后出来。）

让我看看，让我看看，啊，让我看看！

我进去，我进去。照你朋友的话做，我进去。

培琪太太 怎么，约翰·福斯塔夫爵士？